



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

IDENTIFICAÇÃO

Nome da disciplina: **Metodologia de Pesquisa em Estudos da Tradução**

Carga horária: 64h – 04 créditos Semestre: 2026.1

Docente(s): João Alfredo Bezerra

E-mail: joaoalfredorb@gmail.com

Datas e horários: Sextas, 14h às 18h, extensiva presencial.

CRONOGRAMA

Aula	Data	Conteúdo
1	06/03	• Apresentação da disciplina. • Discussão Texto 01: LUIZ, Ercília M. de M. G. Escrita acadêmica: princípios básicos. Santa Maria: UB/NTE/UFSM, 2019.
2	13/03	• Discussão Texto 02: Guia de Normalização de Trabalhos da UFC. • Discussão Texto 03: Silva, Edna Lúcia da. Metodologia da pesquisa e elaboração de dissertação. 4. ed. rev. atual. Florianópolis: UFSC, 2005. 138p.
3	20/03	• Discussão Texto 04: CHESTERMANN, Andrew, WILLIAMS, Jenny. The map: a beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester, UK: St.Jerome, 2002, 149pp.
4	27/03	• Discussão Texto 04 (continuação): CHESTERMANN, Andrew, WILLIAMS, Jenny. The map: a beginner's guide to doing research in translation studies. Manchester, UK: St.Jerome, 2002, 149pp.
5	10/04	• Discussão Texto 05: ALVES, Daniel A. de S., VASCONCELOS, Maria Lucia B. Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010. D.E.L.T.A., 32.2, P.375-404, 2016.
6	17/04	• Discussão Texto 06: SCHÄFFNER, C. ed. Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.
7	24/04	• Discussão Texto 06 (continuação): SCHÄFFNER, C. ed. Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon: Multilingual Matters, 2004. • Ficha de avaliação de trabalhos da área de Estudos da Tradução publicados em bancos de teses e dissertações.

8	08/05	• Apresentação oral das avaliações.
9	15/05	• Discussão Texto 07: ROSETTO, G. A. R. S. et al. Desafios dos estudos “Estado da Arte”: estratégias de pesquisa na pós-graduação. Educação: Saberes e Prática, Brasília, v. 2, n. 1, p. 1-15, 2013.
10	22/05	• Discussão e uso de ferramentas de IA na pesquisa acadêmica. • Portaria Nº 39/PRPPG/UFC, de 01 de outubro de 2025.
11	29/05	• Teoria e prática para a construção/escrita de resumos/abstracts, artigos, pôsteres, resenhas e slides.
12	05/06	• Discussão geral sobre os rumos das próprias pesquisas e revisitando a metodologia apresentada no projeto de pesquisa.
13	12/06	• Orientações individuais.
14	19/06	• Prática de escrita acadêmica: escrevendo o esboço da metodologia de pesquisa (preferencialmente levar computador, tablet, etc.).
15	26/06	• Apresentação oral da metodologia de pesquisa.
16	03/07	• Apresentação oral da metodologia de pesquisa. • Entrega do esboço da metodologia da dissertação. • Encerramento da disciplina.

EMENTA

Esta disciplina tem como objetivo proporcionar aos alunos os conhecimentos e habilidades necessários para a construção e desenvolvimento de métodos de pesquisa aplicáveis aos Estudos da Tradução. Através da análise de diferentes abordagens metodológicas, o estudante será capacitado a identificar e selecionar os procedimentos mais adequados para o desenvolvimento de projetos de pesquisa, levando em consideração a natureza do objeto de estudo, os objetivos da investigação e os recursos disponíveis. A disciplina abrange desde as bases teóricas que sustentam a pesquisa em tradução até as práticas de coleta e análise de dados, com ênfase em métodos qualitativos, quantitativos e mistos, além de discussões sobre ética, validade e confiabilidade na pesquisa.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Situando pesquisas na área dos Estudos da Tradução;
- Principais marcos teórico-metodológicos da área;
- Análise e avaliação de pesquisas desenvolvidas anteriormente;
- Definição e apresentação da base metodológica da própria pesquisa;

METODOLOGIA

Aulas expositivas e dialogadas, baseadas em leituras; debates de textos propostos; apresentações orais individuais e orientação. Os textos apresentados no cronograma servirão de base para as discussões, não sendo limitantes, demais textos entrarão dentro das discussões.

AVALIAÇÃO



Assiduidade e participação nas aulas; apresentação oral de resenha sobre a metodologia de trabalhos na área dos Estudos da Tradução; apresentação oral e escrita de esboço da metodologia do próprio projeto.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALVES, Daniel A. de S., VASCONCELOS, Maria Lucia B. **Metodologias de pesquisa em Estudos da Tradução: uma análise bibliométrica de teses e dissertações produzidas no Brasil entre 2006-2010**. D.E.L.T.A., 32.2, P.375-404, 2016.

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.) **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 32a. edição. Abingdon: Routledge, 2011.

BAKER, M. (2011). **In Other Words: A Coursebook on Translation** (2nd ed.). Routledge

BASSNETT, S. **Translation Studies**. 3a. edição. Londres: Routledge: 2002.

BERMANN, S. e WOOD, M. **Nation, Language, and the Ethics of Translation**. Princeton: Princeton University Press, 2005.

CHESTERMANN, Andrew, WILLIAMS, Jenny. **The map: a beginner's guide to doing research in translation studies**. Manchester, UK: St.Jerome, 2002, 149pp.

DARIN, Leila Cristina de Melo. "A tradução cultural como metáfora". **Revista Intercâmbio**, vol. XLIII, pp. 47- 66. São Paulo: PUC-SP, 2020.

LAMBERT, José. **Literary Translation, Research Updated**. Leuven: Acco, 1995.

LUIZ, Ercília M. de M. G. **Escrita acadêmica: princípios básicos**. Santa Maria: UB/NTE/UFSM, 2019.

MOTTA-ROTH, Désirée, HENDGES, Graciela Rabuske. **Produção textual na universidade**. São Paulo: Parábola, 2010.

NECKEL, Felipe Mendes; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. **Traduzir e Refletir: Unidades Didáticas para a formação inicial de tradutores**. (Livro do professor (a)). 1ed. Campinas: Pontes Editores, 2023.

PASSOS, Marie-Hélène Paret. **Da crítica genética à tradução literária: uma interdisciplinaridade**. Vinhedo: Horizonte, 2011.

PAWLAK, M., BIELAK, J. (orgs.) **New Perspectives in Language, Discourse and Translation Studies**. Berlim: Springer, 2011.

PIRIE, D. B. **How to Write Critical Essays: a guide for students of literatures**. Londres: Routledge, 1985.

ROSETTO, G. A. R. S. *et al.* Desafios dos estudos "Estado da Arte": estratégias de pesquisa na pós-graduação. **Educação: Saberes e Prática**, Brasília, v. 2, n. 1, p. 1-15, 2013.

SANTOS, Marcio A. R. dos et al. Estado da arte: aspectos históricos e fundamentos teórico-metodológicos. **Revista Pesquisa Qualitativa**, São Paulo, v. 8, n. 17, p. 202-220, ago. 2020.

SCHÄFFNER, C. ed. **Translation Research and Interpreting Research**: Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon: Multilingual Matters, 2004.

SILVA, Edna Lúcia da. **Metodologia da pesquisa e elaboração de dissertação**. 4. ed. rev. atual. Florianópolis: UFSC, 2005. 138p.

UNIVERSIDADE Federal do Ceará. Biblioteca Universitária. Comissão de Normalização. **Guia de normalização de trabalhos acadêmicos da Universidade Federal do Ceará**. Fortaleza, 2022.

UNIVERSIDADE Federal do Ceará. **Portaria N° 39/PRPPG/UFC, de 01 de outubro de 2025**. Dispõe sobre a obrigatoriedade de submissão de trabalhos acadêmicos à ferramenta de verificação de similaridade e regulamenta o uso de Inteligência Artificial (IA) nos trabalhos acadêmicos e de conclusão de curso da Pós-Graduação da Universidade Federal do Ceará. Fortaleza, CE, 2025.

WOOLF, J. **Writing about Literature**: essay and translation skills for university students of English and foreign literature. Londres: Routledge, 2005.

WYLER, Lia. **Línguas, poetas e bacharéis**: uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.